

Sylabus predmetu
Umelecký preklad 2
(1PARM, 1PRSIM LS 2024/2025), Počet kreditov: 3
Vyučujúci: Mgr. Marek Chovanec, PhD.

Obsahová náplň seminárov:

1. Úvodná hodina. Špecifiká prekladu prozaického (publicistického) textu.
2. – 6. Analýza originálu prozaického textu. Anticipácia prekladateľských problémov. Formulovanie koncepcie prekladu. Komentovaný preklad publicistického textu *Pisať o kosmose trdno*.
7. Špecifiká prekladu dramatického textu.
8. – 12. Analýza originálu dramatického textu. Anticipácia prekladateľských problémov. Zvuková stránka dramatického textu. Formulovanie koncepcie prekladu (otázka aktualizácie prekladu). Komentovaný preklad úryvku dramatického textu: A. P. Čechov: *Ďaďa Vaňa*. 4. dejstvo.
13. Obhajoba prekladov, udelenie záverečného hodnotenia.

Spôsob hodnotenia a skončenia štúdia predmetu: priebežné hodnotenie.

V priebehu semestra študent uskutoční dva preklady z ruštiny do slovenčiny. Hodnotí sa priebežná práca na seminároch, samotné preklady aj ich obhajoba. Výsledná známka sa vypočíta ako priemer priebežných hodnotení.

Odporúčaná študijná literatúra:

- DOVLATOV, S. 1981. Kolonka redaktora: Pisať o kosmose trdno. In: Novyj amerikanec, nomer 63, 26 apríla – 2 maja 1981 goda. Dostupné z: http://sergeidovlatov.com/books/pisat_o_kosmose_trdno.html
- ČECHOV, A. P., 1978 [1897]. Ďaďa Vaňa. Dejstviye četvortoje. In: ČECHOV, A. P. *polnoje sobranije sočinienij i pisem v 30 tomach: Sočinienija v 18 tomach: T. 13. Piesy. 1895 – 1904*. Moskva: Nauka, s. 105-116. Dostupné z: [https://ru.wikisource.org/wiki/Дядя_Ваня_\(Чехов\)/Действие_четвертое](https://ru.wikisource.org/wiki/Дядя_Ваня_(Чехов)/Действие_четвертое)
- FERENČÍK, J., 1982. *Kontexty prekladu*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
- FIODOROV, A. V., 1958. *Vvedenije v teoriju perevoda: Lingvističeskij očerk*. Moskva: Izdatel'stvo literatury na inostrannykh jazykakh.
- KUPKO, V. 2019. *Princip "chorošego slovackogo jazyka" i jeho vlijanije na kačestvo perevodov russkoj literatury na slovackij jazyk*. In: Russkij jazyk i kul'tura v zerkale perevoda [elektronický dokument]: IX meždunarodnaja naučnaja konferencija: materialy konferencii. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta.
- KUPKOVÁ, I. 2017. *Jiří Levý a kritéria súčasnej slovenskej kritiky umeleckého prekladu*. In: Pocta Jiřímu Levému - ad translationem : sborník abstraktů konferenčních příspěvků. Brno: Masarykova univerzita.
- KUPKOVÁ, I. 2019. *Odkaz Jiřího Levého v súčasnej slovenskej kritike umeleckého prekladu*. In: Jiří Levý: zakladatel československé translatologie. Brno: Masarykova univerzita.
- KUPKOVÁ, I. 2019. *"Principy chudožestvennogo perevoda" K. Čukovskogo i N. Gumiľova v slovackoj i češskoj teorii i praktike perevoda*. In: Russkij jazyk i kul'tura v zerkale perevoda [elektronický dokument]: IX meždunarodnaja naučnaja konferencija: materialy konferencii. Moskva : Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta.
- KUPKOVÁ, I. 2019. *Zásady umeleckého prekladu [print]: eseje K. Čukovského a N. Gumiľova*. Prešov: FF PU. Dostupné z: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kupkova2>
- KUPKOVA, I. – KUPKO, V. (eds.). 2020. *Slovenská prekladateľská škola – teória a prax* [elektronický dokument]: slovenské preklady ruskej prózy v 60. – 80. rokoch 20. storočia a zásady slovenskej prekladateľskej školy. Prešov: FF PU. Dostupné z: http://www.pulib.sk/web/kn_iznica/elpub/dokument/Kupkova3
- LEVÝ, J., 2012 [1963, 1983, 1998]. *Umění překladu*. Praha: Miroslav Pošta – Apostrof. ISBN 978-80-87561-15-7.
- POPOVIČ, A., 1975. *Teória umeleckého prekladu*. Bratislava: Tatran. ISBN 80-8050-703-1
- ŠVEJCER, A. D., 2009. *Teorija perevoda (status, problemy, aspekty)*. Moskva: Librokom. ISBN 78-5-397-00159-5.
- VILIKOVSKÝ, J., 1984. *Preklad ako tvorba*. Bratislava: Slovenský spisovateľ. ISBN 80-8050-703-1.